

**Analysis of Iranian students' errors in translating prepositions from Arabic to Persian (Semnan University as an example)****Mohammad Javad****Pourabed****Rasoul Balavi****Habib Keshavarz \***

Associate Professor in Arabic Language and Literature, Persian Gulf University, Bushehr, Iran.

Professor, department of Arabic language and literature, Shahid Chamran University of Ahvaz, Ahvaz, Iran

Assistant Professor, in Arabic Language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran.

**Abstract**

The error analysis approach is one of the most important and latest educational approaches to language teaching, especially foreign language teaching. In light of this approach, the teacher counts, interprets, and classifies students' errors in order to find solutions to these errors. Theorists of this approach believe that students' errors are only a stage of learning. In this area, we find that translating prepositions into other languages, including Persian, creates major problems for students, as they face many problems in choosing an appropriate equivalent for prepositions during translation. This research paper, in accordance with the descriptive-analytical approach and relying on the field method, attempts to identify the errors of undergraduate students at the Iranian University of Semnan in translating prepositions from Arabic to Persian first, then classify them, find out the reasons for these errors, and finally propose solutions to these errors. The sample of this research includes 30 second-semester students in the Arabic language branch at Semnan University. The focus was on their translations of the book "The Unknown Journey of Sinbad" written by Magdy Saber. The results of the research indicate that linguistic overlap is the most important factor in students' errors, and among the prepositions, we found that the letters (من) and (فی) are among the prepositions that most mislead the student into making serious mistakes during translation.

**Keywords:**

- Persian language,
- Arabic language,
- error analysis
- approach,
- translation, prepositions

\* [hkeshavarz@semnan.ac.ir](mailto:hkeshavarz@semnan.ac.ir) (Corresponding Author)



## **1-Introduction**

The Arabic language is one of the most important foreign languages that are taught at the level of schools, universities and institutes in Iran. The Iranians pay great attention to this language. Because Arabic is the language of the Qur'an and the language of their religion, and there is a great connection between them and the Arabs and the Arab countries from the earliest times. Therefore, the Arabic language course is one of the oldest courses in Iran, and the subject of translation from Arabic to Persian, is the most important study material in this course in the undergraduate and master's stages. The translation of Arabic prefixes during the translation from Arabic to Persian is one of the most important challenges faced by students in this course. There are many mistakes students make when translating these letters. And since the error analysis method is the most prominent and the most important foreign language teaching method, we have developed an error analysis method to study the students' mistakes in the translation of prepositions from Arabic to Persian, and this method helps the teacher to know the source of the errors and take measures to reduce these errors. Choosing a suitable teaching method is considered one of the most important stages of education. And the current curricula that are used in our Iranian universities are only the books of ancient situations for the children of their generation and era, except that in this era, which is different from the previous generations, we need new curricula.

## **2-Literature Review**

The study of errors is important in the preparation of educational materials, as it is possible to decide the appropriate educational materials for speakers of any language, in our light, the study of errors is the end of it. From this logic, focusing on the problem of students' generalization during translation, we will study the reasons to find a solution and suggestions to avoid this error. This study aims to follow the process of translating prepositions from Arabic to Persian among the students of the Arabic language and manners course at Semnan University using the error analysis method.

## **3-Methodology**

A mistake is known as a deviation from what is accepted in common practice and beyond the standards used by speakers. Some of the old-timers consider it to be a confusing thing that should be eliminated and hidden, and it should not be tolerated because it leads to linguistic. There have been many technical methods for studying these errors that deviated from the usual practice in the language, and among these methods, it is worth mentioning the error analysis method that we rely on in this study.

The method of error analysis is a practical field method that focuses on the mistakes made by the learners, and the verb is called the interactive method, in order to interpret the large number of errors of the learners that are outside the scope of linguistic interference, and it is based on Chomsky's studies and his theory on the child's language acquisition. In the child's acquisition of the mother tongue, Chomsky believes that the child acquires the mother tongue through several stages, and the mistakes he commits are not valid imitations in imitating the mother tongue, but indications of their acquisition. On this basis, the integrity of the error analysis method. Every child can learn his native language early in his life and in a short period of time, and the theories of general learning and language learning in particular, except for my attempts before scholars aimed at understanding this learning and knowing the facts, except that learning another language, especially outside the natural environment, is not that easy.

#### **4-Results & Discussion**

Corder divides the errors into two types: errors and errors . Mistakes are the result of fatigue and lack of attention to things and difficulty in remembering or forgetting, but mistakes are the result of not knowing the rules of the language. The mistakes are usually individual, but the mistakes are common among some students or most of them, and are usually repeated several times. mistakes does not interfere during the analytical study of the language; Because it is a temporary mistake, the student can find solutions if we pay attention to the matter carefully. That is why it is very important for us to separate the errors from the errors. There are two ways to separate mistakes from mistakes, and when the student makes a mistake again and again, he uses the correct form or corrects the mistake when he doesn't ask me to.

Agri Muhammad Ali Al-Khouli study on the common combinations in the Arabic language, which included 4400 words in my collection of linguistic samples, and concluded that the name is the most widely published, followed by the letter, then the verb. The total number of repetitions of nouns (2537) is 58% of the total number of samples, and the number of total repetitions of letters (types) (1379) is 31% and the number of total repetitions of verbs (484) is 11% of the total words of the experiment .This means that all the ten words we use in writing, there are six names, three letters and a single verb. All kinds of letters represent the third language that we don't use, and the most active of these letters are the prepositions, which are related to names and adjectives.

#### **5-Conclusion**

During this field study that we did, it was explained to us that the letters ( (ن and ( (س) are the most common nouns that the student's illusions cause serious mistakes during translation. These characters, because they enjoy linguistic details and semantic concepts, need a careful scientific study to enable students to choose the correct meanings between Persian letters.

Currently, the teacher of the language must monitor the important mistakes common among the students while understanding the reasons, and act in order to teach those rules in other ways, where the student can finally learn about the mistakes.

Among the reasons for errors in translating prepositions, we can point to linguistic interference, and this factor is the most important factor in the errors of these students, because Persian and Arabic are somewhat intertwined, and many Arabic prepositions are also used in Persian, but with a different meaning.

#### **6-References**

Al Ajrami, Mona and Hala Hassani Baydas (2015) "Analysis of linguistic errors of fourth-level Korean students learning Arabic at the Language Center/University of Jordan", Journal of Humanities and Social Sciences Studies, Volume 42, pp. 1087-1108.

Al Asili, Abdulaziz bin Ibrahim (1999) Linguistic and psychological theories and teaching Arabic, King Fahd National Library, Riyadh.

Al-Faouri, Awni Subhi and Majed Ali Abu Ghalioun (2014) "Problems of Teaching Dual and Combining Arabic and English", Journal of Humanities and Social Sciences Studies, Issue 2, pp. 555-562.

Al-Khawli, Muhammad Ali (1402 AH) Common Structures in the Arabic Language, Dar Al-Ulum, Riyadh.

Al-Musa, Saeed bin Muhammad (2021 AD) "Emphasized Prepositions in Arabic: An Applied Study", Journal of King Abdulaziz University. Arts and Humanities. Issue 26, Issue 1, pp. 429-446.

Al-Najran, Othman Abdullah (2012) "Analysis of Prepositional Errors among Non-Native Arabic Speakers," Journal of Arabic for Non-Native Speakers, Issue 14, pp. 23-58.

Al-Samarrai, Ihsan Ali Jamil and Majdi Haj Ibrahim (2012) "The Problem of Translating Prepositions in the Holy Quran: Applications to English Translation", Translation and Knowledge Series, Issue 2, pp. 268-294.

Al-Shabil, Abeer and Mustafa Bani Diab (2019) "Syntax Errors among Non-Native Speakers of Arabic: An Analytical Study", Journal of Linguistic and Literary Studies, Issue 1, pp. 100-122.

Ammar, Mahmoud Ismail (1998) Common errors in the use of prepositions, Dar Alam Al Kotob, Riyadh.

Bert, Marina (1989) Error Analysis in English Language Classes as a Foreign Language for Adults in Linguistic Contrast and Error Analysis, translated by Mahmoud Ismail Sini and Ishaq Muhammad Al-Amin, Deanship of Library Affairs, Riyadh.

Erdogan, Vacide (2005) contribution of error analysis foreign language teaching, mersin university journal of faculty of education, 1 pp 261-270

Ibn Al-Sarraj Al-Nahwi, Abu Bakr Muhammad (2009 AD) The Origins of Grammar, Vol. 1, Library of Religious Culture, Cairo.

Ibn Aqil (1998) Ibn Aqil's Commentary on Ibn Malik's Alfiyyah, edited by Muhammad Muhyi Al-Din Abdul Hamid, Dar Al-Turath Library, Cairo.

Kashvarz, Habib and Mahmoud Khorsandi (1395) "Methods of Teaching Grammar in Arabic Language and Literature Major in Iranian Universities (Problems and Solutions)", Journal of studies in arabic teaching and learning, Issue 1, pp. 109-124.

Kharmah, Nayef and Ali Hajjaj (1990) Foreign Languages, Teaching and Learning, Alam Al-Ma'rifah, Beirut.

Louisa, Mubarak (2010) Students' Mistakes in Practicing Translation between Arabic and French, Fourth Year as a Model, Master's Thesis, University of Oran.

Madkour, Ali Ahmed and Iman Ahmed Haridi (2006) Teaching Arabic to Non-Native Speakers: Theory and Application, Dar Al-Fikr Al-Arabi, Cairo.

Rahbar, Khatib (1343) "Additional Letters", Danishkede Publishing House, Literature and Humanities, Issue 2, pp. 150-161

Saber, Majdi (1997) The Unknown Journey of Sinbad, Lebanon Publishers Library, Beirut.

Saker, Masouda (2009) "Methods of Analysis of Linguistic Errors", Journal of Arabic Language Sciences and Literature, Issue 1, pp. 170-182.

Ta'ima, Rushdi Ahmed (2004) Language skills, their levels, teaching, and difficulties, Dar Al Fikr Al Arabi, Cairo.

Ta'ima, Rushdi Ahmed, Mahmoud Kamel Al Naqa (2006) Communicative language teaching between curricula and strategies, Kingdom of Morocco, Publications of the Islamic Call Society for Education, Science and Culture.



## تحلیل خطاهای دانشجویان ایرانی در ترجمه حروف جر از عربی به فارسی (مطالعه موردی دانشگاه سمنان)

محمدجواد پور عابد

رسول بلاوی

حیب کشاورز\*

دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه خلیج فارس، بوشهر، ایران.

استاد گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید چمران اهواز، اهواز، ایران.

استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه سمنان، سمنان، ایران.

### چکیده

شیوه تحلیل خطا یکی از مهم‌ترین و بارزترین رویکردهای آموزشی در آموزش زبان به ویژه آموزش زبان‌های خارجی است. در پرتو این رویکرد، مدرس خطاهای دانشجویان را شمارش، تفسیر و طبقه‌بندی می‌کند تا راه حلی برای این خطاهای بیابد. نظریه پردازان این رویکرد معتقدند که خطاهای زبان‌آموzan تنها مرحله‌ای از یادگیری است. در این زمینه متوجه می‌شویم که ترجمه حروف اضافه به زبان‌های دیگر، از جمله فارسی، مشکلات عمده‌ای را برای دانشجویان ایجاد می‌کند، زیرا در هنگام ترجمه در انتخاب معادل مناسب برای حروف اضافه با مشکلات زیادی مواجه می‌شوند. این مقاله با روش توصیفی- تحلیلی و با تکیه بر روش میدانی، سعی دارد ابتدا اشتباهات دانشجویان مقطع کارشناسی دانشگاه سمنان را در ترجمه حروف اضافه از عربی به فارسی شناسایی و سپس به دسته بندی و دلایل آن بپردازد. برای این خطاهای، و در نهایت راه حلی برای این خطاهای پیشنهاد کند. نمونه این پژوهش شامل ۳۰ نفر از دانشجویان ترم دوم زبان عربی دانشگاه سمنان است که بر روی ترجمه آنها از کتاب «رحلة سندباد المجهولة» نوشته مجید صابر متمرکز شده است. نتایج تحقیق حاکی از آن است که تداخل زبانی مهم‌ترین عامل خطای دانشجویان است و در میان حروف جر، حروف (از) و (در) از جمله حروفی هستند که دانشجویان در آن بیشتر دچار لغزش می‌شوند.

### واژگان کلیدی:

- زبان فارسی
- زبان عربی
- شیوه تحلیل خطای
- ترجمه
- حروف جر

\* [hkeshavarz@semnan.ac.ir](mailto:hkeshavarz@semnan.ac.ir) (نویسنده مسؤول)

این طرح تحقیقاتی با استفاده از اعتبار ویژه پژوهشی (پژوهانه) دانشگاه سمنان با شماره طرح ۱۴۰۳۲۵۳ / ۱۴۰۳ / ۲۲۶ انجام شده است.



## تحليل أخطاء الطلاب الإيرانيين في ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية (جامعة سمنان أنموذجًًا)

أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة خليج فارس، بوشهر، إيران.

محمد جواد پور عابد

أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة شهید شمران أهواز، أهواز، إيران.

رسول بلاوي

أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سمنان، سمنان، إيران.

حبيب كشاورز\*



### الملخص

منهج تحليل الأخطاء من أهم وأبرز المنهج التعليمية لتعليم اللغة خاصة تعليم اللغات الأجنبية. وفي ضوء هذا المنهج، يقوم المدرس بحصر وتفسير وتصنيف أخطاء الطلاب ليجد حلولاًً لهذه الأخطاء. يعتقد منظرو هذا المنهج أن الأخطاء لدى الطلاب ليست إلا مرحلة من مراحل التعلم. ففي هذا المجال، نجد ترجمة حروف الجر إلى اللغات الأخرى بما فيها الفارسية تخلق مشاكل كبيرة للطلاب حيث يواجهون مشاكل جمة في اختيار معادل مناسب لحروف الجر أثناء الترجمة. هذه الورقة البحثية وفقاً للمنهج الوصفي - التحليلي واعتمدأ على المنهج الميداني، تحاول التعرّف على أخطاء طلاب مرحلة الإجازة بجامعة سمنان الإيرانية في ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية أولاً ثم تصنيفها ومعرفة أسباب هذه الأخطاء وأخيراً اقتراح حلول لمعالجة تلك الأخطاء. عينة هذا البحث تشمل ٣٠ طالباً من طلاب الفصل الثاني في فرع اللغة العربية بجامعة سمنان وقد جاء التركيز على ترجماتهم لكتاب "رحلة السنديbad المجهولة" تأليف مجدي صابر. تدل نتائج البحث على أن التداخل اللغوي أهم عامل في أخطاء الطلاب ومن بين حروف الجر تبين لنا أن حرف (من) و(في) من أكثر حروف الجر التي توهّم الطالب فيقع في أخطاء فادحة أثناء الترجمة.

### الكلمات الدليلية:

- اللغة الفارسية
- اللغة العربية
- منهج تحليل الأخطاء
- الترجمة
- حروف الجر.

\* [hkeshavarz@semnan.ac.ir](mailto:hkeshavarz@semnan.ac.ir) (الكاتب المسؤول)

## التمهيد

اللغة العربية من أهم اللغات الأجنبية التي يتم تعليمها على مستوى المدارس والجامعات والمعاهد في إيران. فالإيرانيون يهتمون بهذه اللغة اهتماماً وافراً، لأنّ العربية لغة القرآن ولغة دينهم، وهناك صلات كبيرة تربطهم بالعرب والبلدان العربية منذ أقدم العصور؛ ولهذا فرع اللغة العربية من الفروع القديمة في إيران، ومادة الترجمة من العربية إلى الفارسية وبالعكس من أهم المواد الدراسية في هذا الفرع في مرحلتي الإجازة والماجستير. ترجمة حروف الجر العربية أثناء الترجمة من العربية إلى الفارسية من أهم التحديات التي يواجهها الطلاب في هذا الفرع. هناك أخطاء كثيرة للطلاب عند ترجمة هذه الحروف. وبما أن منهج تحليل الأخطاء من أبرز وأهم مناهج تعليم اللغة الأجنبية فقد اخترنا منها منهج تحليل الأخطاء لدراسة أخطاء الطلاب في ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية، وهذا المنهج يساعد المدرس على معرفة مصدر الأخطاء والتخاذل إجراءات للحدّ من هذه الأخطاء. و اختيار أسلوب ملائم للتدريس يعتبر من أهم مراحل التعليم. والمناهج الحالية التي تُستخدم في الجامعات الإيرانية ما هي إلا كتب وضعها القدماء لأبناء جيلهم وعصرهم، إلا أنها في هذا العصر الذي يختلف عن الأجيال السابقة، تحتاج إلى مناهج جديدة (أنظر كشاورز وخورستدي، ١٣٩٥: ١١٧).

تشكّل الأخطاء اللغوية نقطة تحول في فهم اللغة، لأنّها تقدم دليلاً على كيفية تعلم اللغة و تعليمها، وإذا لم تحلل الأخطاء ولم يستند منها، فإن ذلك يؤدي إلى صعوبة في عملية التعلم مما يتربّ عليها صعوبة في إتقان اللغة، فالأخطاء التي يقع فيها متعلمو اللغة مهمة جداً، لأنّها تقدم دليلاً على عملية تعلم الطالب، ومن خلال الوقف على الأخطاء تتمّ معالجة الخلل الذي وقعوا فيه (أنظر الفاعوري وأبوغليون، ٢٠١٤: ٥٥٧).

هناك نقطة مهمة جديرة بالذكر وهي أن الأخطاء لدى من يريد أن يتعلم لغته الأم وأخطاء من يريد أن يتعلم لغة أجنبية تختلف من نواحٍ مختلفة. ولا اختيار أسلوب ومنهج التدريس وكتابة المواد الدراسية يجب أن نأخذ هذه النقطة المهمة بعين الاعتبار ونحاول كتابة كتب دراسية تلائم وضع الطلاب الإيرانيين الذين يريدون تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية. ولكن للأسف نرى أن معظم المواد الدراسية في فرع اللغة العربية والمناهج نفسها، معدّة للطلاب العرب ونحن نستخدم نفس الكتب التي تم تأليفها لهم أو نستخدم الكتب التي تم تأليفها في إيران ولكن باستخدام نفس المناهج المتبعة في الدول العربية.

إنّا في هذه الدراسة نحاول دراسة ظاهرة مهمة منتشرة بين معظم الطلاب، لنجد لها حالاً علمياً فاعلاً. وعند رصد الأخطاء في هذه الدراسة، يتم تحليل الأخطاء التي تتصف بصفة الشيوع، لا الأخطاء الفردية؛ لأنّ هذه الأخطاء الفردية عادة ما تنتج عن عدم الانتباه أو التعب أو ظروف الفرد الخاصة.

إنّ دراسة الأخطاء تفيد في إعداد المواد التعليمية، إذ يمكن تصميم المواد التعليمية المناسبة للناطقين بكل لغة في ضوء ما تنتهي إليه دراسات الأخطاء الخاصة بهم (أنظر طعيمة والنافع، ٢٠٠٦: ٢٧٥). فمن هذا المنطق، ركّزنا على مشكلة تقادم تعمّم الطلاب أثناء الترجمة، لندرس الأسباب بغية الحصول على حلول ومقترنات تفادى هذا الخطأ. فهذه الدراسة تهدف إلى تبع عملية ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية لدى طلاب فرع اللغة العربية وأدابها (الفصل الثاني) في جامعة سمنان باستخدام منهج تحليل الأخطاء.

ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية تعتبر من أصعب مراحل الترجمة خاصة لدى الطلاب الذين يريدون خوض الترجمة لأول مرة في مرحلة الإجازة. في هذه الدراسة نريد الإجابة عن الأسئلة التالية باستخدام منهج تحليل الأخطاء:

- ما الأخطاء الأكثر انتشاراً لدى طلاب فرع اللغة العربية وأدابها في ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية؟
- ما أسباب هذه الأخطاء وما الحلول التي يمكن أن تساعد الطالب على التخلص من هذه الأخطاء؟
- ما مصادر أخطاء الطلاب في ترجمة حرف الجر؟

### الدراسات السابقة

هذه الدراسة تحاول تحليل أخطاء الطلاب في ترجمة حروف الجر إذ نحن أمام موضوعين مهمين أوّلاً رصد أخطاء الطلاب في مجال الترجمة، وثانياً ترجمة حروف الجر. فمن هذا المنطلق، نشير بداية إلى أهم المقالات التي كُتبت في مجال تحليل الأخطاء ثم نشير إلى أهم المقالات التي كتبت حول تعليم حروف الجر العربية للأجانب. عبدالله وسوركتي (٢٠١٨) حاولا دراسة أخطاء الطلاب الأتراك باستخدام منهج تحليل الأخطاء، وتشير نتائج هذه الدراسة إلى أنّ معظم الطلاب الأتراك يخطؤون في كتابة بعض الحروف في العربية أو حذف حروف الجر أو استخدام ضمائر بشكل مخطئ.

العجمي وحسني بيدس (٢٠١٥) درساً أخطاء الطلاب الكوريين باستخدام منهج تحليل الأخطاء، وتشير أهم نتائج هذه المقالة إلى أن هناك أخطاء كثيرة لدى هؤلاء الطلاب منها الأخطاء الصوتية والصرفية والدلالية.

زارع وزملاؤه (١٣٩٧) درسو أخطاء الترجمة عند متعلمي العربية في محافظة فارس، وقد توصلت نتائج هذه الدراسة إلى أن أخطاء التلاميذ تstem من تداخل العربية والفارسية أو المناهج الدراسية الخاطئة.

وفي الآتي نشير إلى أهم المقالات التي قامت بدراسة تعليم الحروف الجر:

منها دراسة بابي وخاقاني (١٣٩٦) إذ كانت تهدف إلى رسد وتحليل أخطاء حروف الجر في كتابات الطلاب الفرس، وأهم نتائج هذه الدراسة هي التفكير الفارسي لدى الطلاب يؤدي إلى وقوعهم في الخطأ أي إنهم يفكرون بالفارسية ويتربّون أفكارهم إلى العربية مباشرة. والجدير بالذكر أن هذه الدراسة تختلف عن دراستنا الحالية من عدة وجوه، فعلى سبيل المثال نحن نريد دراسة ترجمة حروف الجر من العربية إلى الفارسية لا بالعكس كما جاء في هذه المقالة، ونحن ندرس ترجمة طلاب جامعة سمنان لكن هذه المقالة درست الأخطاء التعبيرية لدى طلاب جامعة طهران عند الكتابة باللغة العربية. والفارق الأهم هو أن هذه المقالة ارتكزت على مادة الإنشاء وما يتبع عنها من أخطاء وهفوات في استخدام حروف الجر، لكن البحث الحالي يعالج المفهومات في مجال الترجمة، فالفرق بينهما واسع جداً من حيث الموضوع وطريقة المعالجة مما أدى إلى نتائج مختلفة تماماً.

عبدالله النجران (٢٠١٣) قام بدراسة أخطاء حروف الجر لدى الطلاب الناطقين بغير اللغة العربية، وقد أظهرت نتائج الدراسة أن معظم أسباب الخطأ عند الطلاب هو النقل اللغوي والتعميم والتطبيق الناقص للقواعد. أجريت هذه الدراسة في معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة وهذا البحث لم يتطرق إلى أخطاء الطلاب الإيرانيين في استخدام أو ترجمة حروف الجر.

وهناك مقالات كثيرة بالفارسية أو العربية حول ترجمة حروف الجر في القرآن الكريم منها على جليل السامرائي وحاج إبراهيم (٢٠١٢) إذ ركّزا على دراسة ترجمة حروف الجر في القرآن الكريم، وقد توصلوا في النتائج إلى أنه على المترجم القيام بترجمة حرفية لحروف الجر في القرآن الكريم، ولكننا لم نعثر على بحث لدراسة ترجمة حروف الجر في النصوص الأخرى.

## مراجعة الأدب النظري

### منهج تحليل الأخطاء

إن أصحاب النظريات اللسانية المعتمدة في البحوث ذات الصلة بعملية اكتساب اللغات انقسموا إلى قسمين، قسم اعتمد على المنهج التقابلية الذي ظهر على يد فاينرشن (Veinreich) ولادو وقد ركز على الاختلافات بين اللغة الأم واللغة الثانية، في حل الصعوبات التي يواجهها متعلم اللغة الثانية. وقد ظهر منهج آخر وهو منهج تحليل الأخطاء على يد كوردر ونمسر وسلنكر وقد ركز على الأخطاء المنتجة فعلاً من قبل متعلم اللغة الثانية (ساكر، ٢٠٠٩: ١٧٠).

يُعرف الخطأ بأنه الانحراف عما هو مقبول في العرف المتداول وخارج المقاييس التي يوظفها الناطقون. وينظر إليه بعض القدامى أنه شيء مشوش ينبغي إقصاءه واحتفاء، ولا تسامح فيه لأنّه يؤدي إلى الفساد اللغوي (لوبيزة، ٢٠١٠: ١١). وقد وُجد كثير من المناهج الفنية لدراسة هذه الأخطاء التي انحرفت عن العرف المعهود في اللغة، ومن هذه المناهج تجدر الإشارة إلى منهج تحليل الأخطاء الذي اعتمدنا عليه في هذه دراستنا.

منهج تحليل الأخطاء (Error analysis) هو منهج عملي ميداني يركّز على الأخطاء التي يرتكبها المتعلمون، وقد جاء كردة فعل على المنهج التقابلية، لعجزه عن تفسير العدد الكبير من أخطاء المتعلمين الخارجية عن نطاق التداخل اللغوي، ويقوم على دراسات تشومسكي ونظريته في اكتساب الطفل للغة. في اكتساب الطفل للغة الأم، يرى تشومسكي أن الطفل يكتسب لغته الأم عبر مراحل عدّة، والأخطاء التي يرتكبها لا تعتبر محاكاة فاشلة في تقليد لغة أمه، وإنّما مؤشرات دالة على اكتسابه إياها. وعلى هذا الأساس استقام منهج تحليل الأخطاء (ساكر، ٢٠٠٩: ١٧٤). يستطيع كل طفل تعلم لغته الأصلية في وقت مبكر من حياته وفي فترة زمنية قصيرة، وما نظريات التعلم العامة وتعلم اللغة بشكل خاص، إلا محاولات من قبل العلماء تهدف لفهم هذا التعلم ومعرفة حقائقه غير أن تعلم لغة أخرى وخصوصاً خارج بيئتها الطبيعية لا يكون بهذه السهولة (خرما وحجاج، ١٩٩٠: ٧٣).

نظريّة التحليل التقابلية فتتباين بما قد يقع فيه المتعلّم من أخطاء قبل تعلّمه اللغة الثانية (العجمي وحسني بيدس، ٢٠١٥: ١٠٩٠). ويلاحظ أنّ نظرية تحليل الأخطاء أكثر واقعية وموضوعية من نظرية التحليل

التقابل، لأنها تعالج أخطاء حقيقة، بينما الثانية تعالج أخطاء متوقعة أو ما يتمناً به من أخطاء قد لا تقع (الشبيل وبني ذياب، ٢٠١٩: ١٠٦).

كوردر (Stephen Pit Corder) يقوم بتقسيم الأخطاء إلى نوعين هما الأغلاط والأخطاء (ساكر، ٢٠٠٩: ١٧٤). الأغلاط هي نتيجة التعب ونقصان الاهتمام بالشيء والتحدي في ذكره أو النسيان، وأماماً الأخطاء فهي نتيجة لعدم معرفة قواعد اللغة. الأغلاط فردية عادة ولكن الأخطاء نجدها عند بعض الطلاب أو معظمهم وتتكرر عدّة مرات عادةً. والأغلاط لا تدخل ضمن الدراسة التحليلية للغة؛ لأنها أغلاط عابرة يمكن للمتعلم تداركها ورفعها إذا ما اعتنى بالأمر جيداً. ولهذا من المهم جداً أن نقوم بفصل الأغلاط عن الأخطاء. هناك طريقتان لفصل الأخطاء عن الأغلاط، والطالب عندما يخطأ مرة ومرة أخرى يستخدم الشكل الصحيح أو يصحّح الخطأ عندما نطلب منه، فعلينا أن نسمّي ذلك بالأغلاط لا الأخطاء.

وبعد النظر إلى الأخطاء على أنها يمكن أن تكون ناتجة عن قياس خاطئ على قاعدة سابقة، أو تعميم مبالغ للقاعدة أو جهل بقيود تطبيق القاعدة أو تطبيق خاطئ لها، إلى غير ذلك من الأسباب التي تنبثق جميعها من داخل اللغة ذاتها التي يكتسبها الطفل أو يتعلمها الدارس (خرما وحجاج، ١٩٩٠: ٩٤).

قد يكون من الأفضل في هذا السياق أن يسمح المعلم للدارس بإكمال جملته - حتى وإن كانت غير صحيحة - دون أن يقاطعه. ثم يقوم المعلم بتصنيف صيغ الدارسين الخاطئة ووضع الصيغ الصحيحة عند الضرورة، دون أن يشير إلى دارس بعينه (مذكور وهريدي، ٢٠٠٦: ٣١١). وهذه تزود الطلاب بثقة النفس وتحثه على التعلم. وعملية تحليل الأخطاء تمرّ بثلاث مراحل (ساكر، ٢٠٠٩: ١٧٤):

١- المرحلة الأولى مرحلة حصر الأخطاء وتعني رصد وتسجيل الأخطاء التي تخرق قاعدة من قواعد اللغة المترتبة من قبل المتعلمين في فترة زمنية محددة. هذه المرحلة تُعرف باسم مرحلة التعرّف على الأخطاء. إنّ الصحة النحوية أو عدم الصحة النحوية لتعبير الدارس لا تشكل إلا جزءاً من عملية التعرّف، فالتعبير قد يكون صحيحاً نحوياً، لكنه غير مناسب في السياق الذي قيل فيه (مذكور وهريدي، ٢٠٠٦: ٣٠٢).

٢- المرحلة الثانية: مرحلة تصنيف الأخطاء. إننا ننظر في الأخطاء إن كانت صرفية أو نحوية، فإذا كانت صرفية فما هي القاعدة التي ينفرقها الخطأ وإذا كانت نحوية فهل تخرق قاعدة من قواعد الإضافة أو العلاقة بين الفعل والفاعل و ....

في هذا المرحلة يمكن تقسيم الأخطاء إلى الأخطاء الكلية (Global errors) والأخطاء الجزئية (Local errors). الأخطاء الكلية هي أخطاء تعين الاتصال، وتأثر على النظام الكلي للجملة وتجعل السامع أو القارئ يخطئ في تفسير رسالة المتكلم أو الكاتب. والأخطاء الجزئية هي أخطاء تقتصر على جزء واحد من أجزاء الجملة ولا تحدث أثراً كبيراً على الاتصال وتعيقه بصورة واضحة (بيرت، ١٩٨٩: ١٦٧).

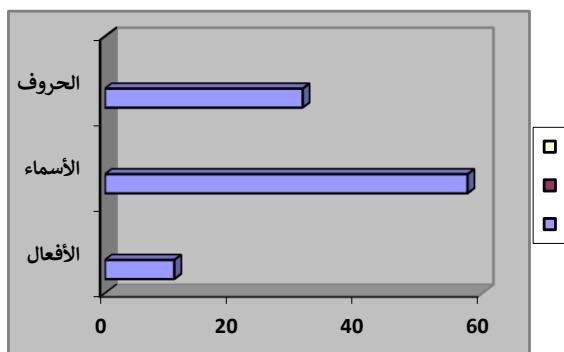
٣- المرحلة الثالثة: البحث عن الأسباب الكامنة وراء الأخطاء فهل ترجع إلى الأزدواجية اللغوية أو إلى صعوبة طريقة التدريم أو المنهج المقدمة أو ترجع إلى المتعلم نفسه أو المعلم؟.

وترتيب هذه المراحل ترتيب معتمد، لأن هذه المراحل كل منها يؤسس للآخر، فالتفسيـر الصحيح لمقاصـد الدارـس يعتمد اعتمـاداً كـبيراً عـلى الوصف الصـحيح لمقاصـد الدارـس وللأفكار التي أرادـ التعبـير عنـها ولا يمكن أن يبدأ الوصف إـلا بعد التـعرـف على مراـحل تـحلـيل الأـخطـاء (مـذكـور وـهـريـدي، ٢٠٠٦: ٢٣٠).

### حروف الجر وفاعليتها في العربية

تقوم الجملة العربية على الإـحكـام والـرـبـط بين عـناـصـرـ الـكـلامـ وأـجزـاءـ التـعبـيرـ. حـرـوفـ الجـرـ نوعـ منـ الـرـوابـطـ فيـ العـرـبـيـةـ الـيـ تـرـبـطـ أـجزـاءـ الـكـلامـ بـعـضـهـ بـعـضـ، فـالـفـعـلـ المـتـعـدـيـ يـصـلـ إـلـىـ المـفـعـولـ بـهـ بـنـفـسـهـ نـحـوـ «ـقـاـبـلـتـ عـلـيـ»ـ. أـمـاـ الـفـعـلـ الـلـازـمـ فـيـصـلـ إـلـىـ المـفـعـولـ بـهـ بـاستـعـالـ حـرـوفـ الجـرـ نـحـوـ «ـرـضـيـتـ عـنـ عـلـيـ»ـ (عـمـارـ، ١٩٩٨: ٢٣ـ). هـذـهـ حـرـوفـ فيـ الـفـارـسـيـةـ تـسـمـيـ حـرـوفـ إـضـافـهـ أـوـ حـرـفـ وـابـسـتـكـيـ (رـهـبـرـ، ١٣٤٣: ١٥٠ـ).

أـجـرـىـ حـمـدـ عـلـيـ الـخـوـلـيـ درـاسـةـ عـنـ التـرـاـكـيـبـ الشـائـعـةـ فـيـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ، وـالـتـيـ ضـمـمـتـ ٤٠٠ـ كـلـمـةـ منـ خـالـلـ مـجمـوعـةـ مـنـ الـعـيـنـاتـ الـلـغـوـيـةـ، وـقـدـ توـصـلـ فـيـهـ إـلـىـ أـنـ الـاـسـمـ أـكـثـرـ اـنـتـشـارـاـًـ مـنـ غـيرـهـ ثـمـ يـلـيـهـ الـحـرـفـ ثـمـ الـفـعـلـ. فـقـدـ بـلـغـ التـكـرـارـ الـكـلـيـ لـلـاـسـمـ (٢٥٣٧ـ)ـ أـيـ بـنـسـبـةـ ٥٨ـ٪ـ مـنـ مـجـمـوعـ الـعـيـنـاتـ، وـبـلـغـ التـكـرـارـ الـكـلـيـ لـلـحـرـفـ (بـأـنـوـاعـهـ)ـ (١٣٧٩ـ)ـ مـرـةـ بـنـسـبـةـ ٣١ـ٪ـ وـبـلـغـ التـكـرـارـ الـكـلـيـ لـلـفـعـلـ (٤٨٤ـ)ـ مـرـةـ بـنـسـبـةـ ١١ـ٪ـ مـنـ مـجـمـوعـ كـلـمـاتـ الـتـجـربـةـ (الـخـوـلـيـ، ١٤٠٢: ٤٣ـ٤٥ـ). وـهـذـاـ يـعـنـيـ أـنـ كـلـ عـشـرـ كـلـمـاتـ نـسـتـخـدـمـهـاـ فـيـ الـكـتـابـةـ، تـوـجـدـ سـتـةـ أـسـمـاءـ وـثـلـاثـةـ أـحـرـفـ وـفـعـلـ وـاحـدـ تـقـرـيـباـًـ. فـالـحـرـوفـ بـأـنـوـاعـهـ تـمـثـلـ ثـلـاثـةـ الـلـغـةـ الـتـيـ نـسـتـعـمـلـهـاـ، وـأـنـشـطـ هـذـهـ الـحـرـوفـ وـأـكـثـرـهـاـ فـاعـلـيـةـ هـيـ حـرـوفـ الجـرـ، لـصـلـتـهـاـ بـأـسـمـاءـ وـاـخـتـصـاصـهـاـ بـهـاـ (عـمـارـ، ١٩٩٨: ٤٠ـ). الرـسـمـ الـبـيـانـيـ التـالـيـ يـبـيـّـنـ نـسـبـةـ الـكـلـمـاتـ فـيـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ:



الرسم البياني لتحديد نسبة الكلمات في اللغة العربية

كما يبدو من هذا الرسم البياني، أن الأسماء تشغل حيزاً واسعاً من اللغة، وبعد ذلك تأتي الحروف إذ تشغل المرتبة الثانية في النص لكثر استخدامها وال الحاجة إليها في استقامة النص وترتيبه وانسجامه.

تُعد حروف الجر مشكلة كبيرة للطلاب الناطقين بغير العربية، لما فيها من تداخل واختلاف لبعض حالاتها في غير العربية وهي أدوات ضرورية في الجملة، لربط معانيها مع بعضها البعض، ولفهم سياقها فهماً صحيحاً (النجران، ٢٠١٢: ٢٤). ولحروف الجر دلالات متعددة ومعانٍ مختلفة ووظائف خاصة ولعل أبرز ما يميز حروف الجر قدرتها على تغيير المعنى، وقلبه في بعض الأحيان والسير به في اتجاه عكسي، كما في رغب فيه ورغب عنه (السامرائي وإبراهيم، ٢٠١٢: ٢٦٨).

عدد حروف الجر عشرون حرفًا وقد جمعها الناظم في قوله:

هاك حروف الجر وهي من، إلى  
عن على مذ منذ رب اللام كي  
حتى خلا حاشا عدا في  
واو تاء الكاف والباء ولعل ومتى  
(ابن عقيل، ١٩٩٨، ج ٢: ٣)

في هذا البحث تمت دراسة أكثر حروف الجر استخداماً في العربية وهي (في، إلى، من، على، عن، اللام، الباء)، الحروف التي تُعرف باسم حروف الجر إذ تجرّ الظاهر والمضمر.

إشكالية ترجمة حروف الجر تخلّص في عدم وجود مكافئات لغوية ثابتة لها، إذ ليس هناك آلية ثابتة في استبدال حرف جر آخر عند القيام بعملية الترجمة فكلّ حرف من حروف الجر يكتسب دلالات معجمية

ونحوية متنوعة يحددها السياق اللغوي (السامرائي وابراهيم، ٢٠١٢: ٢٦٨). ونظرًا للأخطاء الفادحة التي يقع فيها طلاب اللغة العربية في عملية الترجمة، والتباس الأمر عليهم أثناء اختيار مكافئ دقيق لحروف الجر في لغة المقصود، قمنا بإنجاز هذا البحث للمساهمة في تقويم الترجمة وسلامتها من الأخطاء.

## عرض النتائج

المحاور التالية هي ولو في مناقشة أخطاء الطلاب اذا يجب أن نتحدث هنا عن أسباب و مصادر الأخطاء :

ثم تُصنف الأخطاء في ترجمة حروف الجر حسب النوع إلى المحاور التالية للمناقشة

### ١- ترجمة حروف الجر ترجمة معجمية

في بعض الأحيان الطالب يقوم بترجمة حروف الجر ترجمة مباشرة دون الاهتمام بالدلالة التي تحملها هذه الحروف ويعتمد على البنية المعجمية والشكلية في كل من لغة المبدأ ولغة المقصود وذلك بسبب اشتراك الفارسية مع العربية في الحروف المجائية أولاً واشتراك اللغتين بالدلالة التي تدلّ عليها حروف الجر العربية وحروف الإضافة الفارسية (حسب المصطلح الذي يطلق عليها في الفارسية) ثانياً مثل الاشتراك المعجمي الشكلي والدلالي الموجود بين حرف الجر "بـ" العربية و حرف الإضافة "باـ" في الفارسية في هذين التعبيرين: "كتبت بالقلم" و "باـ قلم نوشتم" حيث نجد الاشتراك المعجمي والدلالي بين الحرفين؛ المعجمي أمره معلوم وأما الدلالي فنرى كلا الحرفين استخدما للاستعانة في كلا التعبيرين، فهذا الأمر يؤدي إلى الاستقراء أي يجعل الطالب يلاحظ الظواهر ويجمع البيانات عنها للتوصل إلى مبادئه عامة وعلاقات كليلة. لذا نرى الطالب في ترجمة جملة شبيه بالمثال السابق يتحكم ويقوم بنقل حرف "بـ" العربية إلى "باـ" بالفارسية التوجّه إلى الدلالة التي يحملها الحرفان في لغة المبدأ و المقصود كما هي الحال في ترجمة الطلاب للعبارة التالية: عاد السنديباد إلى بيته وقلبه يفيض بالسعادة (٩٦) كما يلي: (سنديباد به خانهاش بازگشت در حالی که قلبش با خوشبختی پر بود).

بعض الطلاب ترجموا العبارة التالية: عاد السنديباد إلى بيته وقلبه يفيض بالسعادة (٩٦) كما يلي: (سنديباد به خانهاش بازگشت در حالی که قلبش با خوشبختی پر بود).

وكما نرى قام البعض باستخدام حرف (بـا) لترجمة حرف جر (بـ) في عبارة (بالسعادة) مستخدمين الترجمة الحرفية بصورة غير سليمة؛ أنه يجب استخدام حرف آخر بدلـه كالتالي مثلاً: (قلبس از خوشبختي پـر بـود). فالطلاب الذين استخدموـا حرف (بـا) الفارسـية بـدلـ حرف الجـر (بـ) اعتمدـوا عـلـى النـقل المباشر دون مـعـرـفة الفـرق بين استخدامـ الحـرفـين، فالـقياس أوـ المـراجـعة للمـعـاجـم الـلغـوـية وـحـدهـا لاـ تـكـفـيـ فيـ اختيارـ الحـرفـ المناسبـ فيـ عمـلـيةـ التـرـجمـةـ، بلـ يـحـتـاجـ الطـالـبـ /ـ المـتـرـجـمـ إـلـىـ إـلـامـ بـدـلـاتـ هـذـهـ الـحـرـوفـ وـطـرـيقـةـ اـسـتـخـدـمـهـاـ.

فيـجـاءـتـ التـرـجمـةـ اـعـتـهـادـاـ عـلـىـ الاـشـتـراكـ المـعـجمـيـ لـلـفـظـيـ وـالـاسـتـقـراءـ الـحـاـصـلـ منـ هـذـاـ الاـشـتـراكـ الشـكـلـيـ منـ دونـ الـانتـبـاهـ إـلـىـ أـنـ اـسـتـخـدـمـ "ـبـاـ"ـ فـيـ لـغـةـ المـقـصـدـ يـؤـدـيـ إـلـىـ ضـعـفـ التـأـلـيفـ فـيـ التـبـيـرـ الفـارـسـيـ وـالـاسـتـخـدـمـ هـذـاـ مـخـلـ لـلـفـصـاحـةـ الفـارـسـيـ وـذـلـكـ أـنـ الـحـرـفـ فـيـ هـذـاـ الجـمـلـةـ لـاـ يـحـمـلـ الدـلـالـةـ الـتـيـ حـمـلـهـ حـرـفـ الجـرـ "ـبـ"ـ فـيـ التـبـيـرـ الـعـرـبـيـ.ـ بـيـنـاـ عـلـىـ الطـالـبـ عـنـدـ التـرـجمـةـ أـنـ يـتـجـاـزـ المـعـنـيـ المـعـجمـيـ لـحـرـفـ الجـرـ "ـبـ"ـ وـالـذـيـ جـاءـ نـتـيـجـةـ لـلـاسـتـقـراءـ الـحـاـصـلـ منـ الاـشـتـراكـ الـلـفـظـيـ المـعـجمـيـ،ـ وـيـتـوـجـهـ إـلـىـ المـعـنـيـ السـيـاقـيـ الـذـيـ يـمـكـنـ اـسـتـخـلـاصـهـ منـ سـيـاقـ الـكـلـامـ وـيـتـرـجـمـ حـرـفـ الجـرـ هـذـاـ بـهـ يـعـادـلـهـ مـنـ حـرـوفـ الـإـضـافـةـ الـفـارـسـيـ وـهـوـ "ـاـزـ"ـ الـذـيـ يـلـأـمـ السـيـاقـ الـذـيـ تـفـرـضـهـ الـجـمـلـةـ الـفـارـسـيـ عـلـىـ هـذـاـ حـرـفـ،ـ مـثـلـ اـسـتـخـدـامـهـ فـيـ هـذـهـ التـرـجمـةـ المقـرـحةـ:ـ "ـسـنـدـبـادـ كـهـ دـلـشـ لـبـرـيزـ اـزـ شـادـيـ بـوـدـ بـهـ خـانـهـ اـشـ بـرـگـشـتـ"ـ فـاـخـتـيـارـ حـرـفـ الـإـضـافـةـ "ـاـزـ"ـ فـيـ التـرـجمـةـ المقـرـحةـ كـمـعـادـلـ حـرـفـ جـرـ "ـبـ"ـ فـيـ لـغـةـ الـمـبـدـأـ جـاءـ حـسـبـ الدـلـالـةـ السـيـاقـيـ الـذـيـ يـسـتـخـلـصـ مـنـ سـيـاقـ الـكـلـامـ حـيـثـ كـلـ مـنـ الـحـرـفـينـ حـسـبـ سـيـاقـ الـكـلـامـ يـدـلـانـ عـلـىـ مـعـنـيـ الـظـرـفـيـةـ.

وـنـفـسـ الـخـطـأـ يـحـدـثـ فـيـ تـرـجمـةـ حـرـفـ الجـرـ "ـمـنـ"ـ فـيـ تـبـيـرـ "ـوـهـوـ مـنـيـ فـيـ مـنـزـلـةـ الـأـبـ وـالـمـلـمـ"ـ (٧٨)ـ حـيـثـ يـخـتـارـ الطـلـابـ حـرـفـ الـإـضـافـةـ "ـاـزـ"ـ حـسـبـ المـعـنـيـ المـعـجمـيـ دـوـنـ التـوـجـهـ إـلـىـ المـعـنـيـ السـيـاقـيـ وـهـذـاـ الـأـمـرـ طـبـيـعـيـ بـالـنـسـبـةـ لـغـيـرـ النـاطـقـيـنـ بـالـلـغـةـ لـعـدـمـ إـشـرـافـهـمـ عـلـىـ تـوـظـيـفـ هـذـاـ حـرـفـ وـتـأـثـرـهـ لـلـمـعـنـيـ السـيـاقـيـ الـمـسـتـخـلـصـ مـنـ هـذـاـ التـبـيـرـ لـذـاـ اـكـتـفـواـ بـالـمـعـنـيـ المـعـجمـيـ المـتـبـادـرـ إـلـىـ أـذـهـانـهـمـ حـسـبـ ماـ وـرـدـ فـيـ المـعـاجـمـ حـيـثـ نـجـدـ المـعـاجـمـ أـوـلـ مـعـنـيـ تـذـكـرـهـ هـذـاـ حـرـفـ هـوـ مـعـنـيـ الـابـدـاءـ،ـ حـيـثـ الـمـدـرـسـوـنـ فـيـ الـمـدـارـسـ وـكـذـلـكـ الـبـاحـثـوـنـ فـيـ درـاسـاتـهـمـ يـقـولـونـ فـيـهـ «ـوـهـوـ الـمـعـنـيـ الـأـكـثـرـ شـيـوـعـاـ لـهـذـاـ حـرـفـ،ـ وـالـكـثـيـرـ مـنـ النـاسـ يـعـدـهـ الـمـعـنـيـ الرـئـيـسيـ لـهـذـاـ حـرـفـ»ـ (جيـگـ وـفـرـيدـ،ـ ٩١ـ:ـ ١٣٩٥ـ)ـ زـدـ عـلـىـ ذـلـكـ أـنـ الـمـعـاجـمـ أـيـضـاـ ذـكـرـتـ حـرـفـ الـإـضـافـةـ "ـاـزـ"ـ فـيـ الـفـارـسـيـ كـمـعـادـلـ يـدـلـ حـرـفـ الجـرـ "ـمـنـ"ـ الدـالـاـلـ عـلـىـ سـائـرـ الـدـلـالـاتـ مـنـهـاـ دـلـالـةـ التـبـيـعـيـ وـالـجـزـئـيـ وـبـيـانـ الـجـنـسـ وـالـسـبـبـيـةـ.ـ فـهـذـاـ الـأـمـرـ جـعـلـ الـطـلـابـ يـعـمـمـوـاـ مـعـنـيـ "ـاـزـ"ـ لـكـلـ الـدـلـالـاتـ دـوـنـ النـظـرـ إـلـىـ الـمـعـنـيـ السـيـاقـيـ،ـ وـمـادـاـمـتـ هـذـهـ الـفـكـرـةـ مـوـجـوـدـةـ فـيـمـكـنـ أـنـ نـتـوـعـ هـذـهـ الـأـخـطـاءـ مـنـ طـلـابـنـاـ وـلـاـ يـمـكـنـ تـفـادـيـهـاـ.ـ بـيـنـاـ التـرـجمـةـ الصـحـيـحةـ لـهـذـهـ الـعـبـارـةـ

حسب المعنى السياسي فهي : "جايگاهش نسبت به من جايگاه پدری و معلمی است" ولو أنّ "من" في هذه الجملة للابتداء لكنّه لا يمكن أن نستفيد من حرف الإضافة "از" في لغة المقصد لأنّ المعنى السياسي الذي يفرضه هذا التعبير والتعابير المشابه له هو التشبيه المفرون بالتقريب (ابن السراج النحوي، ٢٠٠٩، ج ١: ٢٠٠) حيث يمكن أن نفسّر الجملة العربية هكذا: مزّلته مني منزلة الأب والمعلم. فبذلك يكون قد شبه القائل منزلة الشخص بمنزلة الأب والمعلم يقصد مدى قربه منه واتصاله به. إذن ترجمة "من" إلى "از" لا تنقل هذا المعنى:

٢- استبدال حرف إضافة بحرف إضافة آخر في ترجمة حرف المحرر من العربية إلى الفارسية.

هذا الاستبدال الخطأ لحروف الإضافة عند ترجمتها من حروف الجر العربية مصدره التداخل؛ وهو تأثير تعلم في تعلم آخر أقرب إليه، حيث وقع فيه الطلاب على المستوى التركيبي عند ترجمة حرف الجر إلى حرف الإضافة؛ مثل ترجمة حرف "في" إلى حرف الإضافة "در" في هذه الجملة وكان الجوابان مربوطين في شجرة قريبة عند مدخل الزقاق (٢٥) إذ ترجمت هكذا: دو اسب در درختي نزديك ورودي كوچه بسته شده بودند.

ترجم المترجمون حرف الجر "في" إلى حرف الإضافة "در" وهي ترجمة خطأ وذلك لأنّهم عند الترجمة استبدلوا بحرف الإضافة "به"؛ مع العلم أنّ حرف الجر "في" غالباً ما يترجم إلى حرف الإضافة "در" لكن معنى الجملة لا يتناسق مع هذا الحرف بل يتناسق مع ترجمته إلى حرف "به" وتكون ترجمة العبارة كالتالي "دو اسب را به درختي نزديك در ورودي كوچه بسته بودند" وهي ترجمة رصينة؛ لأنّ تركيب حرف "به" مع الفعل لا يشكّل نفوراً في الذوق اللغوي لأهل اللغة بل وأنّ تركيبه مع الفعل "بسته شده بود" يكشف عن بعد دلالي آخر يتحد وفق السياق وتركيب الكلام لما يقال؛ وذلك لأنّ لكل حرف من حروف الجر دلالاته الخاصة به، ويتم استخدامه لغرض محدد، حيث إنه إذا تم استبدال حرفٍ بغيره يتأثر المعنى ويتغير وهكذا الأمر بالنسبة للغة الفارسية في استخدام حروف الإضافة. ثانياً أنّ بعض الأفعال في اللغة العربية تُستخدم مع حروف جر خاصة في الجملة لتأديتها المعنى المحدد والخاص مثل استخدام حرف الجر "بـ" مع فعل "ربط"، وإذا استخدمت بشكل غير صحيح، فسوف تسبب سوء الفهم وحتى الضحك من الناطقين باللغة العربية؛ لأنك تخلط بين معنى الجملة أو تظاهر أنك لم تنجح في تعلم هذه اللغة المهمة. إنّ حروف الإضافة في اللغة الفارسية أحياناً تُستخدم مع حرف حروف خاصة وعلى المترجم إجاده استخدام حروف الإضافة مع الأفعال في اللغة الفارسية ولكي لا يقع في هذا الخطأ الفادح عليه الاعتماد على المعنى السياقي للجملة وما تدلّ عليه الأفعال من معانٍ في هذه الجملة ويتقن استخدامها الصحيح ويعلم بها دون التأثر بالتدخل الناتج عن عملية

تعلم اللغة. فهذه الحروف تشكل عبارة قيدية في الجملة ولا يمكن حذفها من الجملة كما لا يمكن استبدالها بحرف آخر لأنّ الحرف البديل إما يغير المعنى أو يؤدّي إلى ضعف التأليف، كما تجلى الضعف في الجملة الفارسية المترجمة باستخدام حرف "در" بدلاً من "به".

### ٣- ترجمة حروف الجر الزائدة في السياق

هناك بعض حروف الجر في العربية لاحاجة إلى ترجمتها عندما نترجم النص إلى الفارسية. على سبيل المثال لأنترجم عادة حروف الجر الزائدة لعدم الحاجة إليها في لغة المقصود ولكن الطلاب يخطأون كثيراً ويترجمون كل ما جاء من حروف الجر في اللغة العربية. والجدير بالذكر أن عدم الحاجة إلى ترجمة حروف الجر لا تختص بحروف الجر الزائدة ففي بعض الأحيان حروف الجر الأصلية أيضاً لا نترجمها إلى الفارسية حرفية، فيمكن الاستغناء عنها حسب ضوابط لغة المقصود. على سبيل المثال في العبارة التالية لاحاجة لترجمة حرف جر (من) ولكن بعض الطلاب يخطأوا وترجموا هذا الحرف: لم يكن من شك أن الشیخ الغریب قد جهزهما من قبل (٢٥)، فقالوا في ترجمة هذه العبارة: (از شکی نبود که پیر مرد عجیب آنها را از قبل آماده کرده بود). وكأنّ الطلاب لم يبع ولم يتعلّم شيئاً من عملية الترجمة، فكما نلاحظ، حرف (من) في عبارة (لم يكن من شك) حرف زائد في السياق العربي ولا حاجة لترجمته في اللغة الفارسية لأنّه في معظم الأحيان ليس في الفارسية ما يعادل حروف الجر الزائدة مع أنه يمكن استخدام ما يدل على التأكيد في ترجمة بعضها. ولو فطن الطالب للعبارة الفارسية بغض النظر للنص العربي، وقام بمراجعة ترجمته مرتّة أخرى، لعرف عدم حاجته إلى ترجمة هذا الحرف وإخلاله للنص الفارسي، إذ لا يقال في الحديث الیومی (از شکی نبود) بل يقال في کلام العامة (شكی نیست). كل هذه المفروقات تنتج من عدم فهم الحروف واستعمالها في لغة المبدأ والمقصود.

هناك اتفاق على أنّ هذه الأحرف يؤتى بها لتوكيد الكلام وقوية المعنى وتمكينه في نفس المتلقى على سبيل الإيجاز والاختصار. كما نجد استعمالاً واسعاً لهذه الحروف في القرآن والسنة منها:

الآية الكريمة: وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا (و هيچ جنبنده‌ای در زمین نیست، مگر آنکه روزی او بر خداست)

والحديث الشريف: «ما مِنْ رَجُلٍ يَغْرِسُ غَرْسًا إِلَّا كَتَبَ اللَّهُ لَهُ مِنَ الْأَجْرِ قَدَرَ مَا يَجْرُجُ مِنْ شَمَرِ ذَلِكَ الْغَرْسِ»؛ (هیچ مردی نیست که درختی بنشاند ، مگر این که خداوند به اندازه میوه ای که آن درخت می دهد برايش اجر بنویسد).

حسب هذا التعريف والاتفاق يبدو أنَّ لأحرف الجرِّ الزوائد دوراً سياقياً، ولما كانت هذه الأحرف تحوي دوراً سياقياً وتفيّد معنى دلائلاً (الرضي الاسترآبادي، ١٩٧٥: ١٢٤) وهو تقرير المعنى الحاصل تأكيداً في لغة المبدأ، فعلى المترجم نقل هذا التأكيد والتقرير واختيار دوال أو أساليب تنقل النبرة الأصلية للسياق.

قد تضيق الخيارات في ترجمة حروف الجرِّ وبيانها في ذلك أحرف الجرِّ الزوائد حيث لا يمكن ترجمتها ترجمة حرفية أو اختيار بديل عند الترجمة، وذلك عندما يصبح تباعد تركيبي بين اللغتين. لأحرف الجرِّ الزوائد أسلوب خاصٌ في العربية يُستخدم لتقرير المعنى والتأكيد، وللغة العربية تفرد به دون اللغات الأخرى، إلَّا أنَّ هذا الأمر لا يعني أنَّ اللغات الأخرى تخلو ممَّا يفيض التقرير والتأكيد، بالطبع كلَّ لغة لها أساليبها وأدواتها الخاصة وعلى المترجم أن يكشف عن تلك الأساليب ويستخدمها كبدائل عند الترجمة، فهكذا الأمر بالنسبة إلى ترجمة أحرف الجرِّ الزوائد، إنَّ الأمر في البداية يصعب على الطالب وتضيق الطرق عليه؛ لأنَّه لا يجد لها بديلاً في لغة الهدف ويجب عليه حذفها؛ لأنَّ ترجمتها ترجمة حرفية تعدّ محاكاة ركيكة، حيث الفارسية لا تقبل هذه الصيغة، إذن يلزم حذفها لكنَّ هذا الحذف ليس بكافٍ؛ لأنَّه كما ذكرنا آنفاً إنَّ الزوائد من حروف الجرِّ تدخل الكلام للتأكيد وهذه نبرتها الأصلية في لغة المبدأ يلزم نقلها بالبحث عن البدائل في لغة الهدف وإذا ما تأمّلنا على سبيل المثال في هذا التعبير الذي وُظّف فيه حرف «من»: «ما جاء من رجل» نجد أنَّ «من» كحرف جرِّ زائد يفيد تأكيد التنصيص على العموم؛ لأنَّ النكرة الملازمة للنفي تدلُّ على العموم فريادة «من» إنَّها أفادت مجرَّد التوكيد. (آل موسى، ٢٠٢١: ٤٣٢) وهذا التوكيد في لغة الهدف في مثال كالمثال السابق يُعبّر عنه باستخدام قيود النفي الدالة على التأكيد ويجب أن تُتَّخذها كبدائل لترجمة أحرف الجرِّ الزوائد ولما نراجع ترجمات القرآن والسنة نجد الكثير من المترجمين سلَّكوا هذه الطريقة في ترجمة أحرف الجرِّ الزوائد، بينما الطالب لدى مواجهتهم هذه الظاهرة اللغوية يحاولون ترجمتها ترجمة حرفية مثل الترجمة التالية: (از شکی نبود که پیر مرد عجیب آنها را از قبل آماده کرده بود) لهذه العبارة: لم يكن من شك أنَّ الشيخ الغريب قد جهزهما من قبل (٢٥)

كما نلاحظ، حرف (من) في عبارة (لم يكن من شك) حرف زائد في السياق العربي ولا حاجة لترجمته في اللغة الفارسية لعدم الإفادة. ولو فطن الطالب للعبارة الفارسية بغض النظر للنص العربي، وقام بمراجعة ترجمته

مرة أخرى، لعرف عدم حاجته إلى ترجمة هذا الحرف وإخلاله للنص الفارسي، إذ لا يقال في الحديث اليومي (از شکی نبود) بل يقال في كلام العامة (هیج شکی نیست). كل هذه الاهفوّات تنتّج من عدم فهم الحروف واستعمالها في لغة المبدأ والمقصد.

### أسباب أخطاء الطلاب في ترجمة حروف الجر العربية

#### ١. الأخطاء الناتجة عن التداخل اللغوي

لقد كان أول ما تبادر إلى ذهان الباحثين في أخطاء اللغة الأجنبية هو البحث عن المداخلة من اللغة الأصلية التي يمكن أن تسبب تلك الأخطاء (خرما وحجاج، ١٩٩٠: ٩٨) والمقصود بالتدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنماط لغته الأم وعاداتها إلى اللغة الثانية التي يتعلمها، أي تدخل أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة اللغة المدف (أنظر العصيلي، ١٩٩٩: ١٠١). ويمكن عكس ذلك أيضاً خاصة عند الترجمة، إذ يقوم المترجم بنقل ما تعلّمه من قواعد واعتبارات في اللغة الجديدة إلى لغته الأم، وهذا ما شاهدنا كثيراً في عملية الترجمة المرشحة لهذه الدراسة.

والجدير بالذكر أن التدخل اللغوي عادة يحدث في المراحل الأولى من تعلم اللغة الأجنبية عندما لا يكون لدى الدارس أي خلفية لغوية سوى لغته الأصلية. وبعد التقدّم في المهارات اللغوية وتطوير القابليات، يمكن للطالب/ المترجم التخلّص من مشاكل التداخل اللغوي التي قد يرتكبها في المراحل التعليمية الأولى.

نرى التداخل اللغوي مصدراً لكثير من أخطاء الطلاب وهم يحاولون ترجمة حروف الجر بما يتعلّمون حول استخدام هذه الحروف في الفارسية.

#### ٢. الأخطاء الناتجة عن فرط التعميم

في بعض الأحيان الطالب يواجه صعوبة في ترجمة حروف الجر، لأنّه يريد تعميم ما تعلم سابقاً في الترجمة. وعلى سبيل المثال الطلاب عادة يعتقدون أن حرف جر (في) تعادل (در) في الفارسية ولهذا يقومون بترجمتها (در) في كافة النصوص. من أكثر أخطاء الطلاب تكراراً هو ترجمة حرف (في) بـ (در) في كافة النصوص. معظم الطلاب ترجموا النص التالي: جاوبه الشيخ رشدان في سخرية (٤٦) بما يلي: (شيخ رشدان در تمسخر پاسخ او را داد). فكما نلاحظ ترجموا حرف (في) بحرف (در) بصورة خاطئة ومخلّة جداً بالعبارة الفارسية،

وهذا ينبع من اعتقادهم أنّ حرف (في) تعادل حرف (در) الفارسية كما تعلموه وكما عثروا عليه في المعاجم اللغوية دون الاعتناء بالضوابط والمهارات اللغوية الأخرى.

### ٣. الأخطاء الناتجة عن عدم الإلمام بالقواعد العربية

لقد قام عدد كبير من علماء اللغة ومن المختصين بتدريس اللغات الأجنبية، في السنوات الأخيرة، بإجراء البحوث على أخطاء دارسي اللغات الأجنبية، فوجدوا أن نسبة كبيرة من تلك الأخطاء مشتركة بين جميع الطلاب، من ذوي الخلفيات اللغوية المختلفة، الذين يدرسون لغة أجنبية واحدة وهذا يعني أن تلك الأخطاء ليست ناتجة عن مداخلة اللغات الأصلية، رغم أنها كثيراً ما تبدو كذلك (خرما وحجاج، ١٩٩٠: ٩٨)

والجدير بالذكر أن إمام الطالب بالقواعد العربية الصحيحة يحول دون الأخطاء الناتجة عن التداخل اللغوي والأخطاء الناتجة عن فرط التعميم. إمام الطالب بالقواعد العربية الصحيحة يعزز فهتمهم للغة العربية ويمكّنهم من تجنب الأخطاء الشائعة التي تحدث نتيجة للتداخل اللغوي وفرط التعميم في عملية الترجمة. هذا التمكّن يؤدي إلى المساهمة في تحسين قدراتهم في التعبير اللغوي وفهم النصوص العربية بشكل أفضل، ثم الدقة العالية في الترجمة.

### الاستنتاج والمناقشة

من خلال هذه الدراسة الميدانية التي قمنا فيها، تبيّن لنا أنّ حرفي (من) و(في) من أكثر حروف الجر التي توهّم الطالب فيقع في أخطاء فادحة أثناء الترجمة. هذان الحرفان لما يتمتعان به من دقائق لغوية ومفاهيم دلالية، بحاجة ماسة إلى دراسة علمية دقيقة تمكن الطالب من اختيار المكافئ الدقيق له من بين الحروف الفارسية.

فعلى مدرس اللغة يجب رصد الأخطاء الشائعة بين الطالب مع فهم الأسباب، والعمل من أجل تدريس تلك القواعد بمناهج أخرى حيث يمكن للطالب التعلّم على الأخطاء أخيراً.

وعلى المترجم أن ينظر إلى حرف الجر في اللغة المصدر مرتين، مرة أولى خارج السياق للتعرف على معاني هذا الحرف واستخداماته كي تساعدّه على إدراك معانيه ومرة ثانية داخل السياق لحصر المعاني والاستخدامات الممكنة على أساس السياق.

ومن بين أسباب الأخطاء في ترجمة حروف الجر يمكن الإشارة إلى التداخل اللغوي وهذا العامل أهم عامل في أخطاء هؤلاء الطلاب، لأن الفارسية والערבية متداخلتان بعض الشيء والكثير من حروف الجر العربية يتم استخدامها في الفارسية أيضاً ولكن مع معنى آخر.

بعد معرفة أخطاء طلاب فرع اللغة العربية في إيران يجب إعداد مناهج ومواد دراسية تلائم وضع الطلاب الإيرانيين الذين يريدون تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية والتخلص من الكتب أو المناهج التدريسية التي يتم استخدامها في الدول العربية نفسها لتعليم اللغة العربية كاللغة الأم. وبالنسبة للترجمة من العربية إلى الفارسية وهي موضوع بحثنا هذا، نحن بحاجة ماسة إلى تأليف معاجم توضح معاني المداخل مع حروف الجر وعدم الاكتفاء بالمعنى العام للمداخل وخاصة الأفعال.

### المصادر والمراجع

ابن السراج النحوي، أبو بكر محمد (٢٠٠٩) *الأصول في النحو*، ج ١، مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة.

ابن عقيل (١٩٩٨) *شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك*، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، مكتبة دار التراث، القاهرة.

آل موسى، سعيد بن محمد (٢٠٢١) «حروف الجر المؤكدة في العربية دراسة تطبيقية»، مجلة جامعة الملك عبدالعزيز. الآداب والعلوم الإنسانية. ٢٦، العدد ١. صص ٤٢٩-٤٤٦.

بيرت، مارينا (١٩٨٩) *تحليل الأخطاء في صنوف اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية للكبار في التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، ترجمة محمود اسماعيل صيني واسحاق محمد الأمين، عمادة شؤون المكتبات، الرياض.

جيگ، مينا وزهرا فرید (١٣٩٥) «معانی حرف «من» در قرآن و یاسین»، مجله بینات، سال ٢٣، شماره ٨٩-٩٠، صص ٨٩-٨٠.

خرما، نايف و علي حجاج (١٩٩٠) *اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمها*، عالم المعرفة، بيروت.

الخولي، محمد علي (١٤٠٢) *التركيب الشائع في اللغة العربية*، دار العلوم، الرياض.

الرضي الاستآبادي، نجم الدين محمد بن الحسن (١٩٧٥) *شرح شافية ابن الحاجب*، تحقيق محمد نوار الحسن و محمد الزفاف و محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الكتب العلمية، بيروت.

رهبر، خطيب (١٣٤٣) «حروف اضافه»، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی، العدد ٢، صص ١٥٠-١٦١.

ساکر، مسعودة (٢٠٠٩) «مناهج تحليل الأخطاء اللغوية»، مجلة علوم اللغة العربية وأدابها، العدد ١، صص ١٧٠-١٨٢.

السامرائي، إحسان علي جليل و مجدي حاج إبراهيم (٢٠١٢) «إشكالية ترجمة حروف الجر في القرآن الكريم تطبيقات على الترجمة الإنجليزية»، سلسلة الترجمة والمعرفة، العدد ٢٥، صص ٢٦٨-٢٩٤.

الشبيل، عبير و مصطفى بنى ذياب (٢٠١٩) «الأخطاء التركيبية لدى متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها: دراسة تحليلية»، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد ١ صص ١٠٠-١٢٢.

صابر، مجدي (١٩٩٧) رحلة سندباد المجهولة، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت.

طعيمة، رشدي أحمد (٢٠٠٤) المهارات اللغوية مستوياتها، تدریسها، صعوباتها، دار الفكر العربي، القاهرة.

طعيمة، رشدي أحمد، محمود كامل الناقة (٢٠٠٦) تعلم اللغة اتصالياً بين المناهج والاستراتيجيات، المملكة المغربية، منشورات جمعية الدعوة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

العجمي، مني وهالة حسني بيدس (٢٠١٥) «تحليل الأخطاء اللغوية لدارسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكورين في مركز اللغات / الجامعة الأردنية»، مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد ٤٢، صص ١٠٨٧-١١٠٨.

العصيلي، عبدالعزيز بن إبراهيم (١٩٩٩) النظريات اللغوية والنفسية وتعلم اللغة العربية، مكتبة الملك فهد الوطنية، الرياض.

عمار، محمود اسماعيل (١٩٩٨) الأخطاء الشائعة في استعمالات حروف الجر، دار عالم الكتب، الرياض.

الفاعوري، عوني صبحي و ماجد علي أبو غليون (٢٠١٤) «مشكلات تعلم المثنى والجمع بين اللغتين العربية والإنجليزية»، مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، العدد ٢، صص ٥٥٥-٥٦٢.

كشاورز، حبيب و محمود خورستدي (١٣٩٥) «مناهج تعليم التحوي في فرع اللغة العربية وآدابها بالجامعات الإيرانية (مشاكل وحلول)»، مجلة دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمها، العدد ١، صص ١٠٩-١٢٤.

لوبيزة، امبارك (٢٠١٠) أخطاء الطلبة في ممارسة الترجمة بين العربية والفرنسية السنة الرابعة نموذجاً، رسالة الماجستير، جامعة وهران.

مذكور، علي أحمد وإياد أحمد هريدي (٢٠٠٦) تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية والتطبيق، دار الفكر العربي، القاهرة.

النجران، عثمان عبدالله (٢٠١٢) «تحليل أخطاء حروف الجر لدى الطلاب الناطقين بغير اللغة العربية»، مجلة العربية للناطقين بغيرها، العدد ١٤، صص ٢٣-٥٨.

Erdogan, Vaside (2005) contribution of error analysis foreign language teaching, mersin university journal of faculty of education, 1 pp 261-270.